

***DICTIONAR BILINGV DE TERMENI RELIGIOȘI ORTODOCȘI :  
ROMÂN-FRANCEZ. DICTIONNAIRE BILINGUE DE TERMES  
RELIGIEUX : FRANÇAIS-ROUMAIN***

Felicia Dumas, Editura Doxologia, Iași, 2010, 350 p. /  
Éditions Doxologia, Iași, 2010, 270 p.

**Alina TARĂU**

Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie  
alinatarau\_bz@yahoo.com

Felicia Dumas est docteur en linguistique de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași et maître de conférences au Département de Français de la Faculté des Lettres de la même université. Nous remarquons l'activité de Felicia Dumas dans le domaine de la terminologie et de la spiritualité orthodoxe, elle étant auteure et co-auteure de divers livres, traductrice en roumain de cinq livres français de théologie orthodoxe et de philosophie, mais également traductrice en français d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe. Elle est auteure de plusieurs articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, sur le bilinguisme franco-roumain, sur la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, sur le français des jeunes, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, publiés dans des revues roumaines et étrangères.

Le dictionnaire de Felicia Dumas, paru aux Éditions Doxologia de Iași, en 2010 représente le résultat du travail mené dans le cadre d'un projet de traductologie dont elle est directrice depuis 2007.

Le dictionnaire est structuré en deux volumes : *Dicționar bilingv de termeni ortodocși : român-francez* et *Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes : français-roumain*. Chaque volume est organisé presque de la même façon : un *Avant-propos (Introducere)*, les définitions des termes et une liste ajoutée à la fin des volumes, contenant les noms des saints du calendrier orthodoxe. À la différence du premier volume, le deuxième se termine avec quelques annexes contenant des fragments liturgiques et des prières orthodoxes. C'est toujours dans le deuxième volume que l'auteure met en évidence la nouveauté de sa démarche (le dictionnaire est unique dans le domaine de la terminologie orthodoxe) et l'importance de l'ouvrage pour tout traducteur de textes orthodoxes. La nouveauté consiste également, selon

le témoignage de l'auteure, dans l'élargissement des principes classiques de rédaction d'un dictionnaire bilingue, par l'ajout des explications, des définitions de types encyclopédique. De plus, l'auteure n'indique pas seulement les équivalences lexicales du domaine théologique, mais elle envisage également la totalité des champs référentiels et sémantiques de la vie quotidienne des chrétiens orthodoxes, de la pratique liturgique et de la foi.

La démarche de Felicia Dumas est extrêmement complexe et ambitieuse, car l'auteure se propose « de décrire et de saisir de façon lexicographique une réalité lexicale confessionnelle relativement nouvelle pour l'espace culturel français : l'orthodoxie »<sup>1</sup>

L'*Avant-propos* (*Introducere*) du dictionnaire est composé de trois parties : *O terminologie religioasă ortodoxă în limba franceză* (*Un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes*), *Dicționarul : structură și utilitate* (*Structure du dictionnaire bilingue français-roumain de termes religieux orthodoxes*) et *Mulțumiri* (*Remerciements*). Les références bibliographiques complètent l'*Avant-propos* du dictionnaire.

L'auteure présente d'abord les débuts de l'orthodoxie en France et donne des détails concernant la formation d'une terminologie religieuse orthodoxe en langue française. Cette terminologie s'est formée assez tard (après 1922), grâce aux émigrés Russes et Grecs qui ont posé le problème de la traduction des textes liturgiques dans la langue de leur pays d'accueil. L'auteure précise que les emprunts du grec (« sticharion » / *stihar*, « phélonion » / *felon*, « omophorion » / *omofor*, « opimanikia » / *mânecuțe*, « antimension » / *antimis*, « octoèchos » / *octoih*, etc.), du latin (des termes spécifiques aux christianismes en général) et du slavon (« starets » / *stareț*, « vladika » / *vlădică*, etc.), ainsi que les syntagmes « récupérés » du français littéraire (« la translation des reliques » / *aducerea moaștelor*) ont été essentiels pour l'individualisation de la terminologie orthodoxe en français.

Felicia Dumas souligne également que cette terminologie est « nourrie » par ce qu'on nomme « langue liturgique orthodoxe » (termes que l'auteure conteste car, à son avis, les structures morpho-syntaxiques trouvées dans les textes liturgiques et spirituels qui définissent l'orthodoxie en France, sont les mêmes que celles de la langue française littéraire). Cette langue est en train de se former en français, les traductions des textes liturgiques en constituant le moyen principal. Parmi les traducteurs évoqués par Felicia Dumas, nous mentionnons : le

---

<sup>1</sup> DUMAS, Felicia, *Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes : français-roumain*, Éditions Doxologia, Iași, 2010, p. 10.

père archimandrite Denis Guillaume, le père Placide Deseille, l'archimandrite Jacob, l'hiéromoine Elisée et le père Y. Goldman.

Ce sont les traductions qui fixent les normes lexicales, qui définissent et individualisent la terminologie religieuse orthodoxe, dans le cadre de la langue française, à l'aide des pratiques normatives explicites (les glossaires de termes, les notes en bas de page) ou implicites (dans les textes liturgiques ou dans les ouvrages théologiques). L'auteure souligne que ce processus de fixation des normes lexicales n'est pas encore finalisé.

L'auteure mentionne ensuite quelques sources orthodoxes, écrites, qui ont constitué le corpus fondamental, la base de son étude, à côté des enregistrements audio des interviews accordées par des personnalités marquantes de l'orthodoxie française

Dans la deuxième partie de l'*Avant-propos*, Felicia Dumas mentionne que le présent dictionnaire représente le but final du projet de recherche dont elle est directrice. L'auteure précise que son dictionnaire privilégie tous les champs sémantiques qui définissent la dimension culturelle et spirituelle de l'orthodoxie, et non seulement les termes théologiques de la langue. Le dictionnaire contient des noms communs (présentés pour initier le lecteur à la terminologie religieuse orthodoxe de la langue française : *anafură* / « antidoron », *duh* / « esprit », *ispită* / « tentation », *mitropolit* / « métropolit », etc.) et des noms propres (surtout anthroponymes : *Andrei* / « André », *Hrisostom* / « Chrysostome », *Iisus* / « Jésus », *Teotoha* / « Théotokos », etc.) désignant des personnages représentatifs de l'orthodoxie, du point de vue de leur importance spirituelle.

L'auteure mentionne également les références bibliographiques qu'elle a employées lors de son travail, ainsi que la structure de chaque entrée lexicographique (la mention de la partie de discours et des particularités morphologiques du mot en question, la définition de type encyclopédique du mot en français / en roumain, la mention de l'équivalent roumain / français, la mention d'un contexte d'emploi de cet équivalent lexical en roumain / en français, en utilisant une source exclusivement orthodoxe, la mention des synonymes et la mention de plusieurs syntagmes religieux orthodoxes qui contiennent le terme en question).

Dans le deuxième volume, Felicia Dumas remarque que la nécessité d'un dictionnaire bilingue, français-roumain, roumain-français, s'est imposée après 1989, quand des traductions massives d'ouvrages de spiritualité orthodoxe ont commencé à être faites entre les deux cultures. Elle souligne également l'idée que les traductions des textes liturgiques du français vers le roumain se réalisent plus

facilement par les traducteurs roumains ; par contre, la traduction de ces textes du roumain vers le français « s'avère être quasiment impossible », sans une familiarisation du traducteur avec la terminologie en langue française. Or, comme l'auteure le précise dans l'*Introduction* du premier volume, cette terminologie n'est pas encore fixée (l'orthodoxie est, en France, une confession très minoritaire, tandis que les roumains sont majoritairement orthodoxes, donc plus familiarisés que les français avec le langage religieux orthodoxe).

C'est toujours dans ce volume que l'auteure parle des problèmes auxquels elle s'est confrontée lors du travail de rédaction du présent dictionnaire : la difficulté de trouver des équivalences exactes en langue française pour les termes orthodoxes, vu que le nombre de dictionnaires de termes orthodoxes en langue française est extrêmement réduit et qu'il y a deux orthographes pour un même terme français ou deux termes pour désigner la même réalité.

À la fin du volume, l'auteure a ajouté quelques annexes contenant les fragments liturgiques et les prières orthodoxes les plus connus : le Notre Père, le Symbole de la Foi, le Psaume 50, quelques prières des Grandes Complies, etc. Selon Felicia Dumas, le lecteur a la possibilité, de cette manière, « d'un contact linguistique "direct" avec des échantillons de la vie liturgique pratiquée en langue française »<sup>2</sup>.

Le dictionnaire bilingue de Felicia Dumas est, sans doute, d'une réelle utilité pour les chercheurs-spécialistes francophones, étudiants, doctorants et pour tous ceux qui s'intéressent au domaine de la terminologie religieuse orthodoxe. C'est un instrument de travail essentiel pour les traducteurs de textes de spiritualité orthodoxe, ainsi que pour les traducteurs de textes littéraires qui ont des difficultés à rendre en roumain ou en français les termes religieux orthodoxes trouvés dans les textes à traduire. Le mérite de l'auteure et d'autant plus considérable que le dictionnaire est le seul ouvrage de ce type de Roumanie et de France.

---

<sup>2</sup> DUMAS, Felicia, *Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes : français-roumain*, Éditions Doxologia, Iași, 2010, p. 20.